

人民文学出版社

楊絳文集

吉布·布拉斯（五十二卷）
七癩子 斐多



(京)新登字 002 号

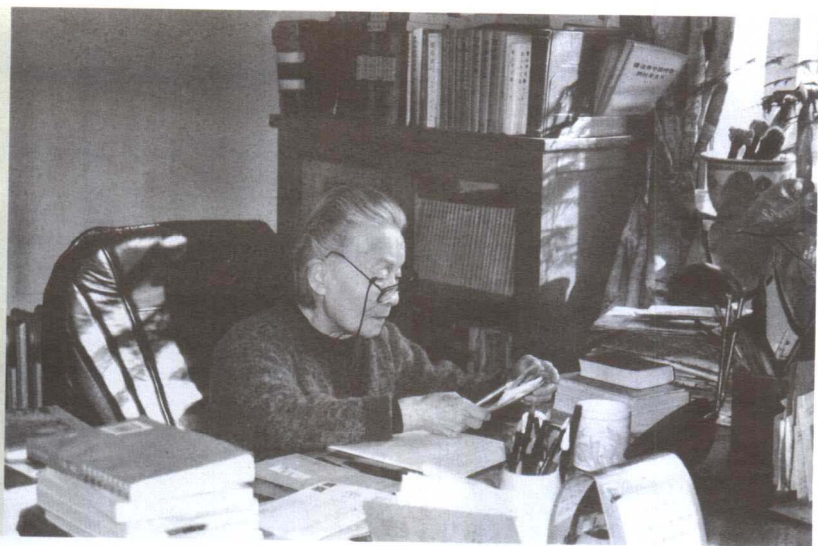
图书在版编目 (CIP) 数据

杨绛文集. 第 8 卷, 小癞子、斐多/杨绛著. - 北京:
人民文学出版社, 2004.8 重印
ISBN 7-02-004514-6

I. 杨… II. 杨… III. ①中篇小说-西班牙-近代
②散文-古希腊③杨绛-文集 IV. I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 019894 号

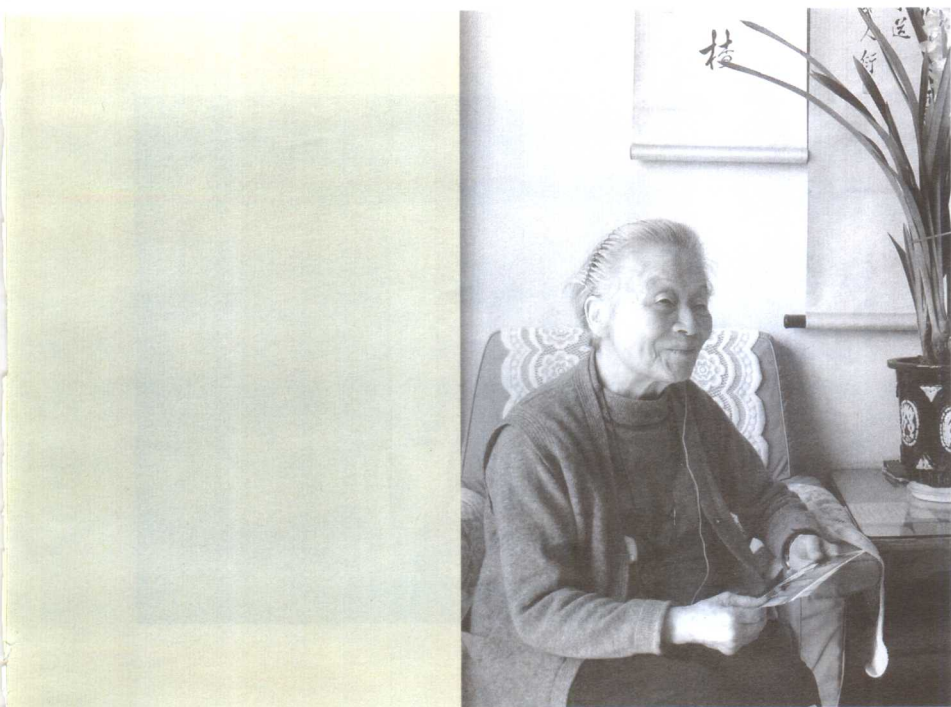
责任校对: 王玉川



2002年摄于三里河寓所



1950年摄于清华大学新林院宿舍，时正翻译《小癞子》



2004年初摄于三里河寓所



摄于2000年，时已译完《斐多》



2003年春摄于三里河寓所



《小癞子》的几种版本

目 录

吉尔·布拉斯(九——十二卷)

第 九 卷

- 第 一 章 西比翁要替吉尔·布拉斯寻一门亲事，
说的女家是开金饰店的有名富户。这事
如何撮合。 (4)
- 第 二 章 吉尔·布拉斯偶然想起堂阿尔方斯·德·
李华；要挣自己的面子，就替他出了
些力。 (7)
- 第 三 章 吉尔·布拉斯筹备结婚；天外横风，吹
断好事。 (10)
- 第 四 章 吉尔·布拉斯在塞哥维亚塔里受的待遇；
他知道了下狱的缘由。 (11)
- 第 五 章 他这晚临睡的感想，和惊醒他的声音。 (14)
- 第 六 章 堂加斯东·德·高果罗斯和堂娜海丽娜·
德·加利斯梯欧的故事。 (17)
- 第 七 章 西比翁到塞哥维亚塔里探望吉尔·布拉
斯，告诉他许多消息。 (31)
- 第 八 章 西比翁一上马德里，他这一趟的用意和

- 成就。吉尔·布拉斯得病,病后的情形。…… (34)
- 第九章 西比翁再上马德里,设法囑买,把吉尔·布拉斯救出来。他们出了塞哥维亚塔,同到一个地方去,一路上谈的话。…… (37)
- 第十章 他们到马德里以后干的事。吉尔·布拉斯在街上碰见个人,有何下文。…… (40)

第十卷

- 第一章 吉尔·布拉斯动身到阿斯杜利亚,路过瓦拉多利,见了旧主人桑格拉都大夫。他无意中碰到慈惠院院长马尼艾尔·奥东内斯先生。…… (46)
- 第二章 吉尔·布拉斯又上路,安抵奥维多。他家里各人的情形。他父亲去世以及后事。…… (52)
- 第三章 吉尔·布拉斯取道瓦朗斯,到了李利亚斯。那田庄的一幅写景;庄上有什么人,怎样欢迎他。…… (58)
- 第四章 吉尔·布拉斯到瓦朗斯去,见了两位李华大爷,谈的一场话;赛拉芬欢迎他。…… (63)
- 第五章 吉尔·布拉斯上戏院去看演新悲剧,那戏很叫座。瓦朗斯看客的识见。…… (66)
- 第六章 吉尔·布拉斯在瓦朗斯街上闲步,碰见个脸熟的修士,原来是谁。…… (70)
- 第七章 吉尔·布拉斯回到李利亚斯庄上,西比翁告诉他的好消息;他们把家里改了个

	样儿。	(75)
第 八 章	吉尔·布拉斯爱上了美人安东妮亚。	(78)
第 九 章	吉尔·布拉斯和安东妮亚的婚礼,那排 场和贺客,以及礼成后的热闹欢乐。	(83)
第 十 章	吉尔·布拉斯和美人安东妮亚婚后的 事。西比翁自述身世开场。	(87)
第十一章	西比翁续述身世。	(106)
第十二章	西比翁述完身世。	(114)

第十一卷

第 一 章	吉尔·布拉斯乐极灾生。朝局有变动, 山悌良那再度入朝。	(130)
第 二 章	吉尔·布拉斯到马德里,在朝上露脸, 皇上记得他,荐给首相,下事如何。	(133)
第 三 章	吉尔·布拉斯决计离朝,又因事中止; 若瑟夫·那华罗帮他个大忙。	(137)
第 四 章	吉尔·布拉斯在奥利法瑞斯伯爵手下得 宠。	(139)
第 五 章	吉尔·布拉斯和那华罗密谈;奥利法瑞 斯伯爵委他办的第一桩事。	(141)
第 六 章	吉尔·布拉斯到手的三百比斯多的用 途,他托西比翁的事;那篇告国人书很 见效。	(145)
第 七 章	吉尔·布拉斯偶然在一处重逢老友法布 利斯;法布利斯的景况,两人谈的话。	(148)

- 第八章 吉尔·布拉斯一天天得主人的宠。西比翁返回马德里,把一路上的事回报山梯良那。 (151)
- 第九章 爵爷嫁他的独养女儿,嫁个什么人;这重姻缘的凄凉结局。 (153)
- 第十章 吉尔·布拉斯偶又碰到诗人尼聂斯,得知他写了个悲剧,不日在皇家剧院上演。这戏并不叫座,可是作者意外交了好运。 (156)
- 第十一章 西比翁靠山梯良那的面子得了个差使,动身上美洲。 (159)
- 第十二章 堂阿尔方斯·德·李华到马德里有何事故;吉尔·布拉斯先忧后喜。 (161)
- 第十三章 吉尔·布拉斯在皇宫碰到堂加斯东·德·高果罗斯和堂安德瑞·德·陶狄西拉斯,三人同到个地方去。堂加斯东和堂娜海丽娜·德·加利斯梯欧的事有了结局。山梯良那替陶狄西拉斯出力。 (164)
- 第十四章 山梯良那到诗人尼聂斯下处;碰见的人物,听到的议论。 (170)

第十二卷

- 第一章 首相派吉尔·布拉斯到托雷都;这趟出差所为何来,有何成绩。 (174)
- 第二章 山梯良那向首相交差,又奉命把璐凯思

	弄到马德里。这女戏子到京都首次登台。 ……	(181)
第 三 章	璐凯思轰动朝廷;皇上看她演戏,爱上了她,下文如何。 ……	(183)
第 四 章	首相派山悌良那的新差使。 ……	(187)
第 五 章	爵爷立案承认热那亚女人的儿子,为他取名堂亨利·斐利普·德·古斯曼。山悌良那替这年轻公子当家,请了各种先生教他。 ……	(189)
第 六 章	西比翁从美洲回来,吉尔·布拉斯派他伺候堂亨利。这位公子的学业,他封了爵位,爵爷又为他娶了老婆。吉尔·布拉斯不由自主的升为贵人。 ……	(191)
第 七 章	吉尔·布拉斯偶然又碰见法布利斯。两人最后一次谈心,尼聂斯劝山悌良那一句要紧话。 ……	(194)
第 八 章	吉尔·布拉斯得知法布利斯所言不虚。皇上巡幸萨拉戈萨。 ……	(196)
第 九 章	葡萄牙革命,爵爷失宠。 ……	(198)
第 十 章	爵爷起初烦恼不安;后来就心平气和。他的隐居生涯。 ……	(200)
第十一章	爵爷忽然不乐,若有所思。这事起因可怪,结局很惨。 ……	(202)
第十二章	爵爷身故后娄式斯庄上的事,山悌良那的行止。 ……	(205)
第十三章	吉尔·布拉斯回到庄上,看见干女儿赛	

拉芬已经成年,甚为欣喜。他看中了一位小姐。	(207)
第十四章 李利亚斯庄上两重喜事,吉尔·布拉 斯·德·山梯良那的经历就此述完。	(210)

小 癩 子

译本序	(217)
前 言	(233)
第 一 章 癩子自述身世,他父母是何许人	(235)
第 二 章 癩子做教士的佣人,经历了种种事	(247)
第 三 章 癩子伺候一位侍从,在他那里的遭遇	(258)
第 四 章 癩子跟了一位墨西德会的修士,有何 遭遇	(275)
第 五 章 癩子伺候一个兜售免罪符的人,跟随 他的种种经历	(276)
第 六 章 癩子投靠一位驻堂神父,有何经历	(281)
第 七 章 癩子跟了一个公差,所遭遇的事	(282)

斐 多

杨绛先生译柏拉图《斐多》序言	莫芝宜佳(287)
译者前言	(289)
在场人物	(291)
译后记	(375)
杨绛生平与创作大事记	(377)

吉 尔 · 布 拉 斯

(九——十二卷)

第 九 卷